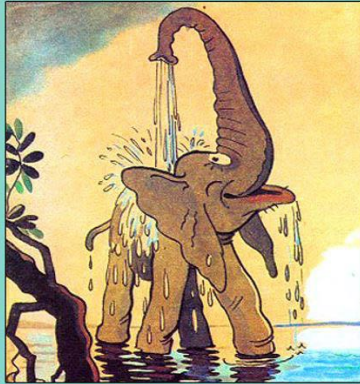
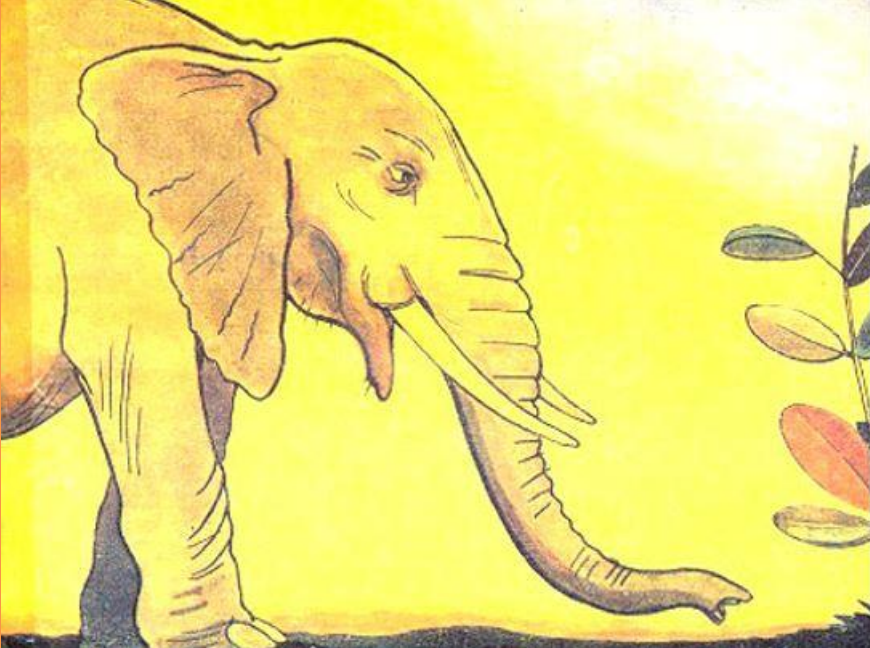


## LITTLE ELEPHANT छोटा हाथी



RUDYARD KIPLING रुडयार्ड किपलिंग

V. SUTYEV वी. सुतिव द्वारा  
पुनःलिखित और चित्रित  
हिंदी: अरविन्द गुप्ता



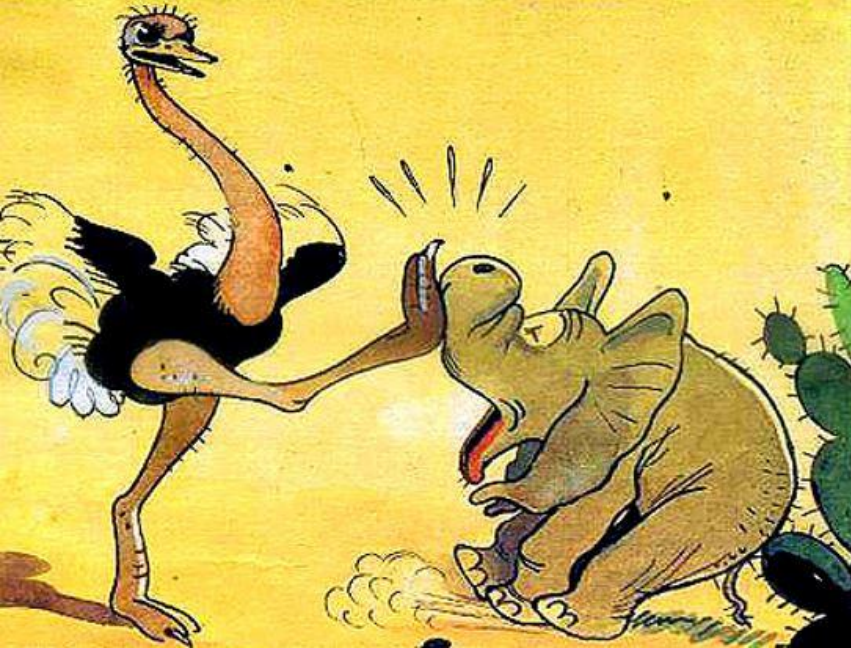
Everyone knows that elephants have trunks.

हर कोई जानता है कि हाथियों की सूंड होती है.



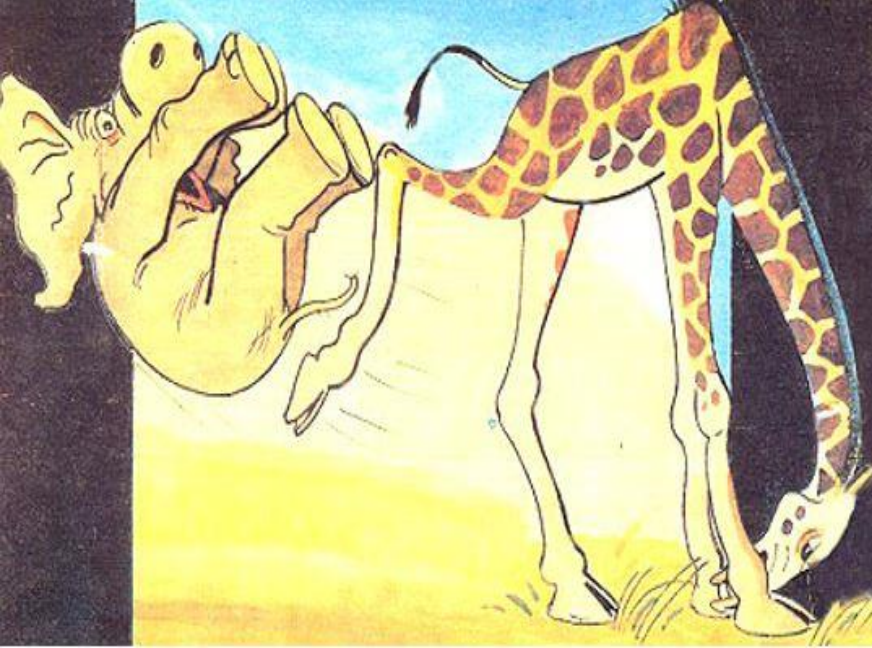
But many, many years ago they had no trunks at all. At that time, there lived in Africa an elephant calf, he was awfully curious.

लेकिन बहुत साल पहले हाथियों की कोई सूंड नहीं थी.  
उस समय, अफ्रीका में एक हाथी का बच्चा रहता था.  
वो बहुत जिज्ञासु था.



He kept bothering his aunt ostrich, asking her why her tail feathers were growing the way they were, and not the other way round.

वह अपनी चाची शुतुरमुर्ग को परेशान करता रहता था।  
वो उनसे पूछता रहता था कि उनकी पूंछ के पंख इस  
तरह से क्यों बढ़ रहे हैं, वो दूसरी तरह से क्यों नहीं बढ़  
रहे हैं?



He kept bothering his uncle giraffe,  
asking him why he had spots on his skin.

वह अपने चाचा जिराफ़ को परेशान करता रहता  
था, उनसे पूछता रहता था कि उनके शरीर पर  
धब्बे क्यों हैं.





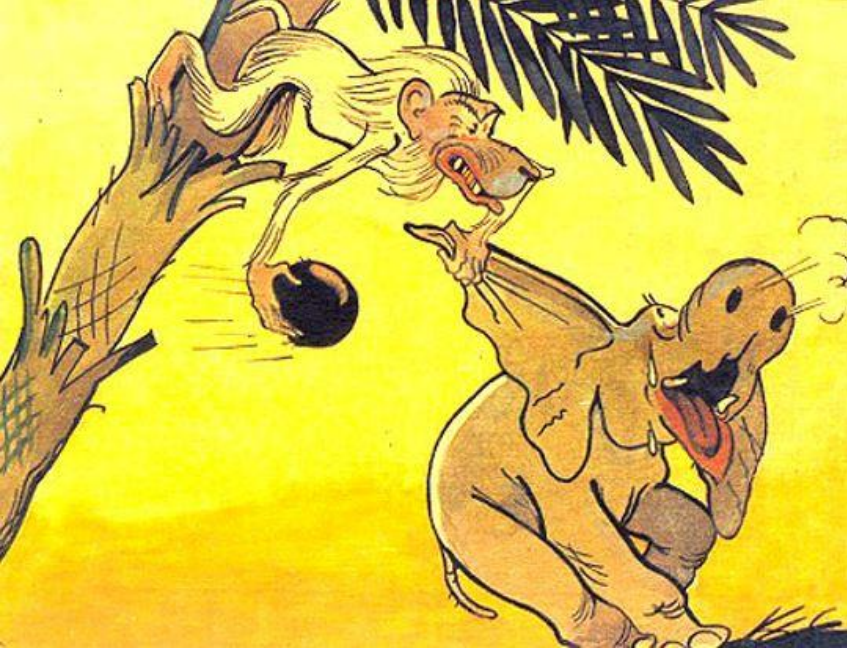
He kept bothering his aunt hippo.

Asking her why her eyes were so red.

And the fat aunt hippo would always  
give him a punch with her heavy hoof.

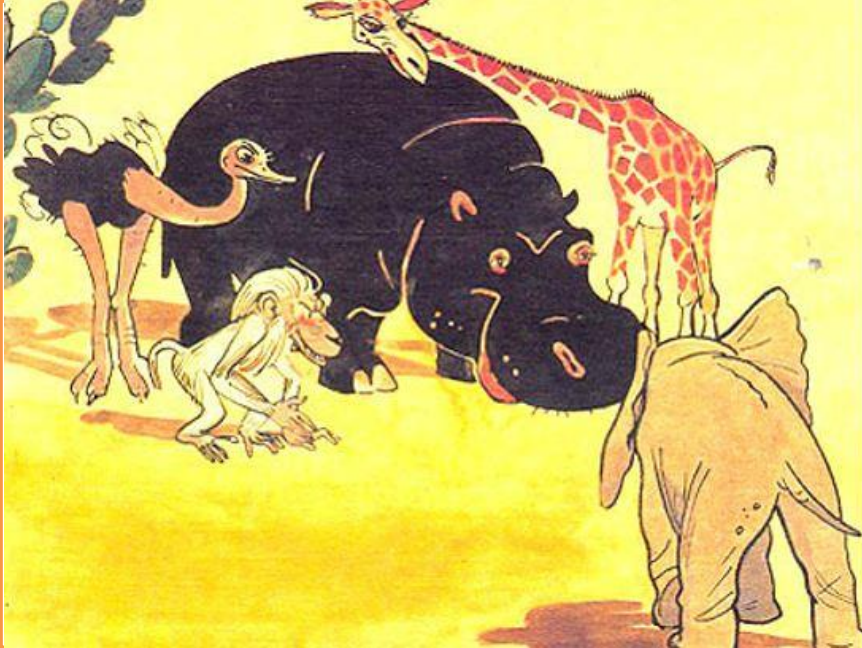
वह अपनी चाची हिप्पो को परेशान करता रहता था.  
उनसे पूछता रहता था कि उसकी आँखें इतनी लाल  
क्यों हैं.

फिर मोटी चाची हिप्पो हमेशा उसे अपने भारी खुर  
से एक मुक्का मारती थीं.



But even this didn't make him less curious, and he kept asking his uncle baboon why melons were so sweet.

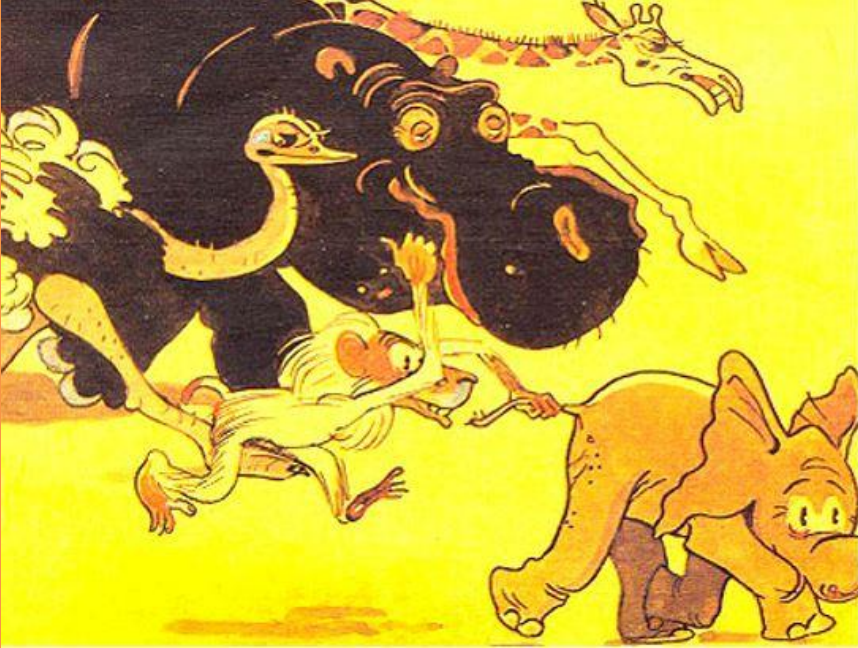
लेकिन इस सब से भी उस हाथी के बच्चे की जिज्ञासा बिल्कुल कम नहीं हुई. वह अपने चाचा बबून से पूछता रहता था कि खरबूजे इतने मीठे क्यों होते हैं.



One fine morning the little elephant asked:  
"What does a crocodile eat for dinner?"

एक सुबह छोटे हाथी ने बोर होते हुए पूछा:  
"मगरमच्छ रात के खाने में क्या खाता है?"





Nobody had ever asked such things and everybody shouted: "Hush! Hush!" and rushed at him with punches.

किसी ने कभी ऐसी बात नहीं पूछी थी.  
फिर सब रिश्तेदार मिलकर चिल्लाए: "चुप रहो!  
चुप रहो!" और फिर वे उसे मुक्कों से मारने लगे.



They'd been beating him for a long time, but when they stopped, he ran up to a colocolo bird and said:

"And still I'm eager to know what the crocodile eats for dinner."

And the colocolo bird said:

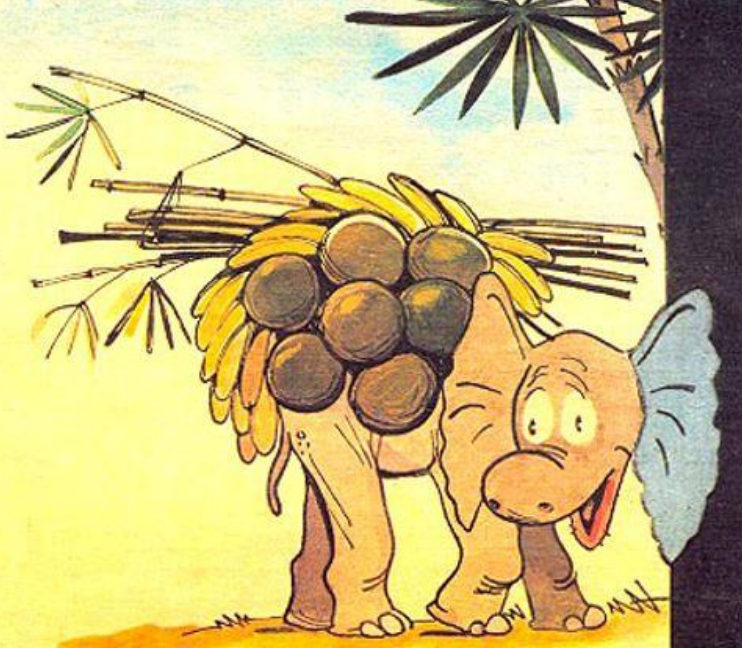
"Go to the river Limpopo. There you will find out everything."

वे उसे बहुत देर तक पीटते रहे, लेकिन जब वे रुके, तो छोटा हाथी एक कोलोकोलो पक्षी के पास गया और उसने पूछा:

"और मैं अभी भी यह जानने को उत्सुक हूँ कि मगरमच्छ रात के खाने में क्या खाता है?"

और कोलोकोलो पक्षी ने कहा:

"फिर तुम लिम्पोपो नदी पर जाओ. वहाँ तुम्हें सबकुछ पता चल जाएगा."

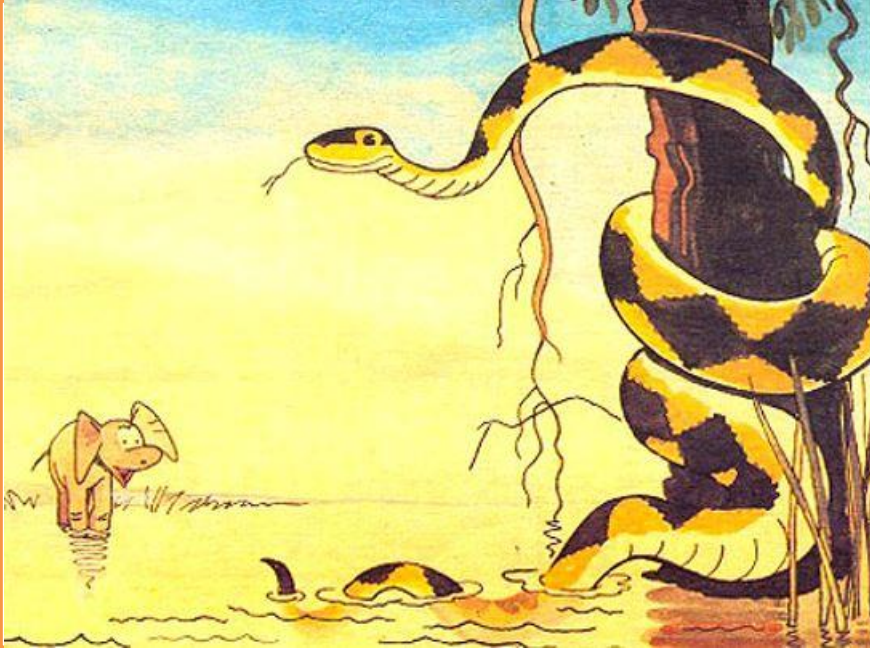


"O. K. Bye-bye! I'm off for the Limpopo!"

The little elephant shouldered 100 pounds of bananas, 100 pounds of sugar-cane, and 17 crisp green melons.

"ठीक है! अलविदा! मैं लिम्पोपो नदी पर जा रहा हूँ!"

छोटे हाथी ने 100 पाउंड केले, 100 पाउंड गन्ना और 17 कुरकुरे हरे खरबूजे अपने कंधों पर उठाए.



He ate the melons while walking, and threw the peels to the ground (he had nothing to pick them up with).

Finally he reached the Limpopo.

The first thing that caught his eye was a two-coloured python — a rocky serpent.

उसने चलते-चलते खरबूजे खाए और छिलकों को ज़मीन पर फेंक दिया (उन्हें उठाने के लिए उसके पास कुछ नहीं था).

आखिरकार वह लिम्पोपो नदी के किनारे पहुँचा.

सबसे पहले उसकी नज़र एक दो रंगों वाले अजगर पर पड़ी - वो एक चट्टानी साँप था.





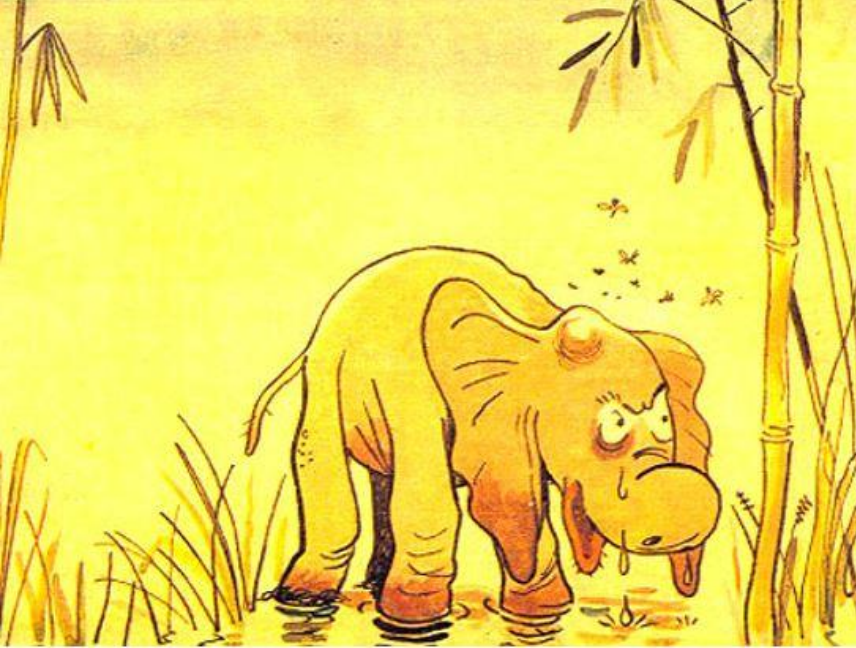
"Will you be so kind to tell me what the crocodile eats for dinner?"

"What a stupid thing to ask!" said the python angrily and gave the little elephant a punch.

"क्या तुम इतनी कृपा करोगे और मुझे यह बताओगे कि मगरमच्छ रात के खाने में क्या खाता है?"

"यह पूछना कितनी बेवकूफी भरी बात है!" अजगर ने गुस्से में कहा और उसने भी छोटे हाथी को एक मुक्का मारा.



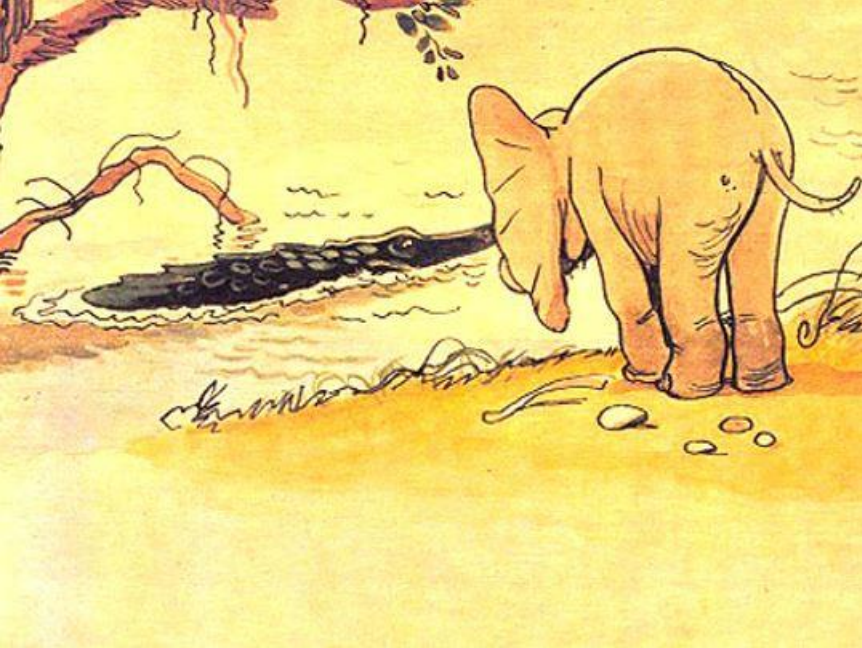


"How strange." Said the elephant:

"I was beaten by my father. And my mother. And my uncle used to beat me. And the same thing happens here."

"कितना अजीब है." हाथी ने कहा:

"मुझे मेरे पिता ने पीटा और मेरी माँ ने भी, और मेरे चाचा ने भी मुझे पीटा. और अब यहाँ भी वही हो रहा है."

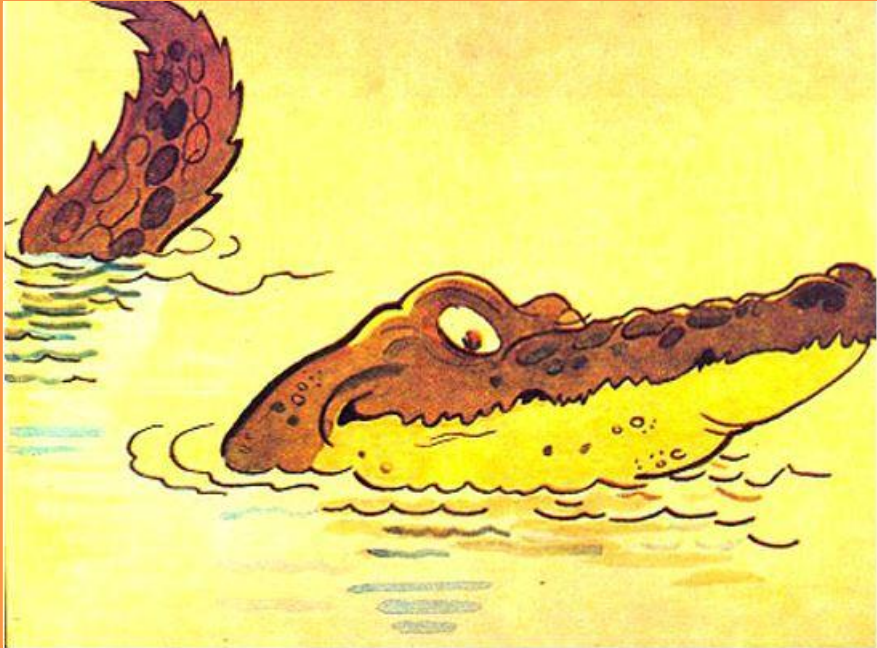


The little elephant said a polite  
good-bye to the python and went on.

Soon he came across a sort of a log.

छोटे हाथी ने अजगर को विनम्रता से  
अलविदा कहा और फिर वो आगे बढ़ गया.

जल्द ही उसे एक तरह का लट्ठा दिखा.

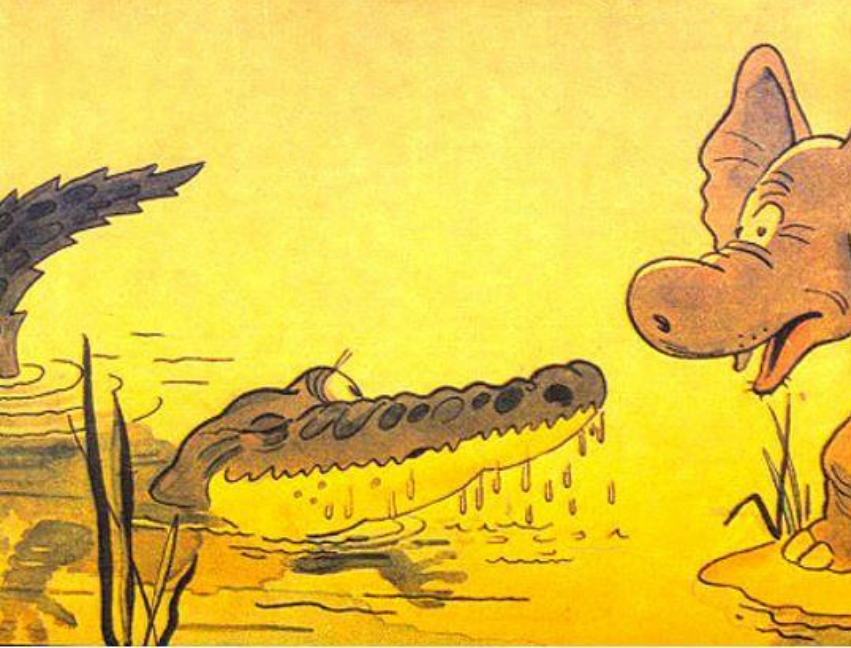


But it wasn't really a log.

It was a crocodile.

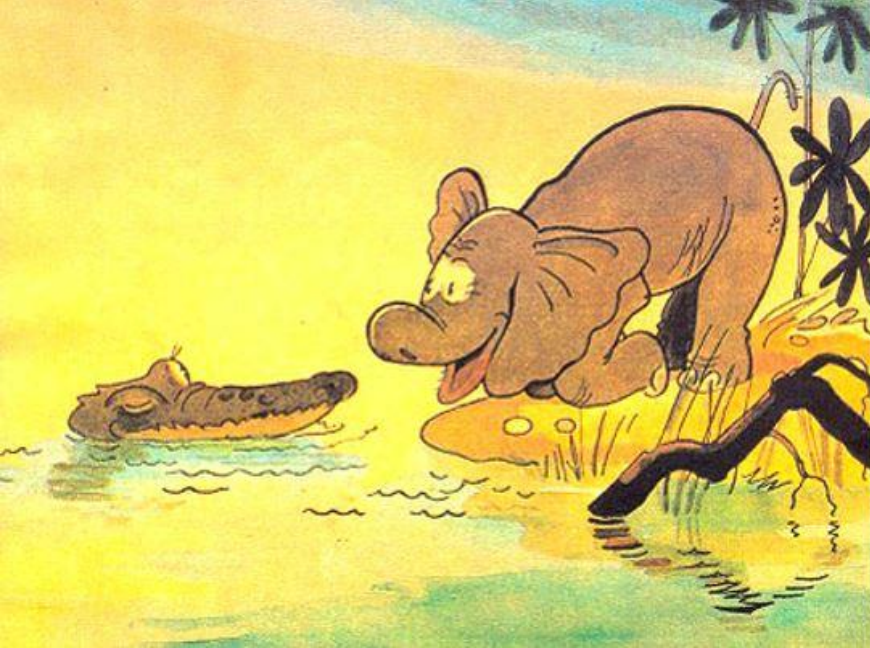
लेकिन असल में वो लट्ठा नहीं था.

वो एक मगरमच्छ था.



And the crocodile gave him a wink, like this.

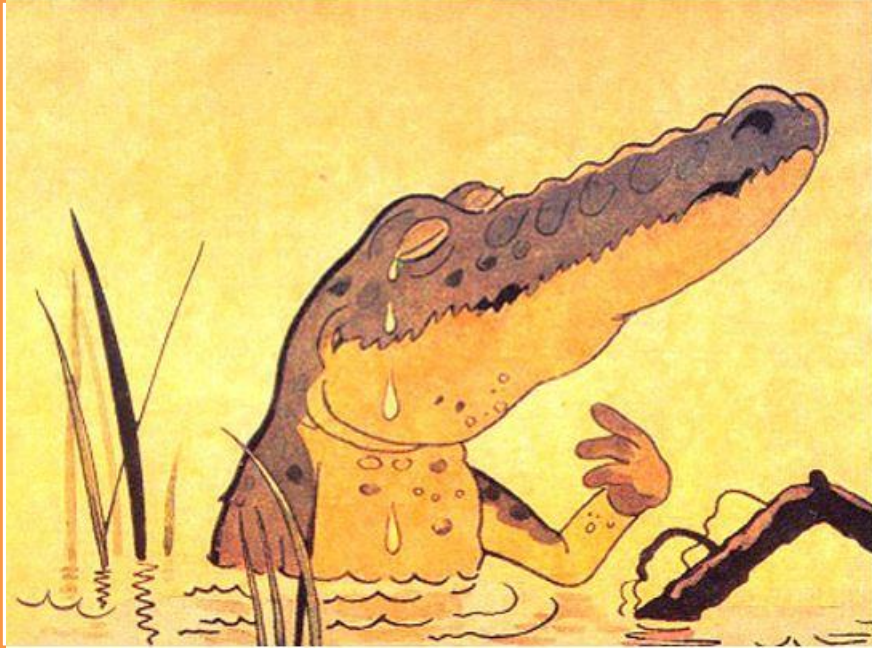
और मगरमच्छ ने छोटे हाथी इस तरह से आँख मारी.



The little elephant was terribly glad and he said:  
"You are the person I'm looking for! Tell me.  
Please. What do you eat for dinner?"

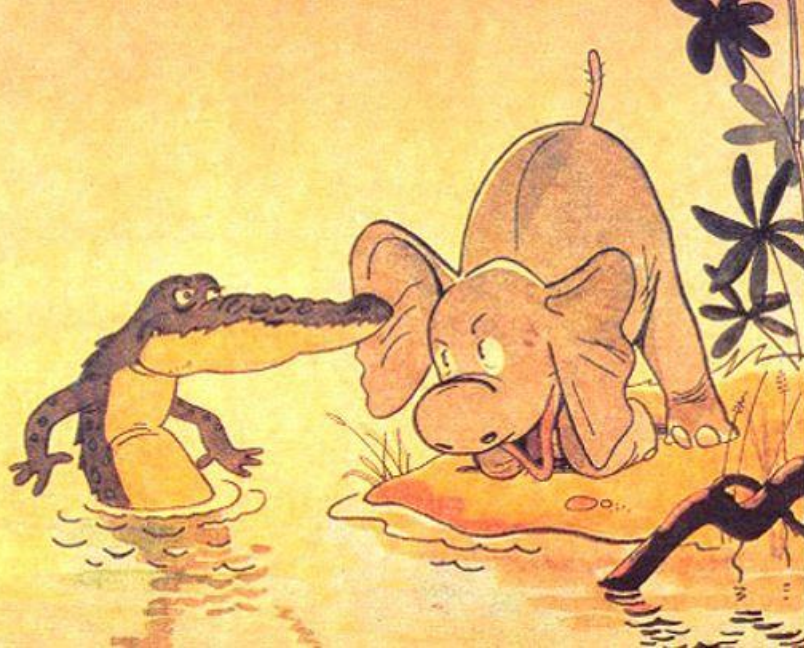
छोटा हाथी बहुत खुश हुआ और उसने कहा:  
"तुम वही व्यक्ति हो जिसकी मुझे तलाश थी! कृपया  
मुझे बताओ, तुम रात के खाने में क्या खाते हो?"





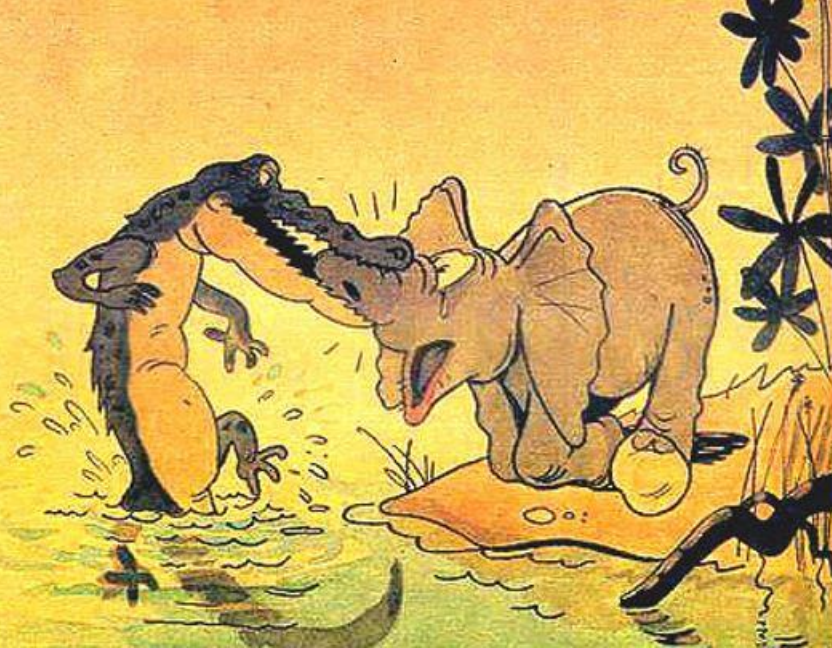
"Come a bit closer, sonny,  
and I'll whisper it in your ear."

"थोड़ा मेरे और पास आओ, बेटा, और  
मैं तुम्हारे कान में उतर फुसफुसाऊंगा."



The little elephant at once bent his ear to the crocodile's large-toothed mouth.

फिर छोटे हाथी ने तुरंत मगरमच्छ के बड़े दाँतों वाले मुँह के ओर अपना कान घुमा दिया.



"Starting today, I'm going to eat young elephants."

And the crocodile caught him by his little nose.

"आज से, मैं छोटे हाथियों को खाऊंगा."

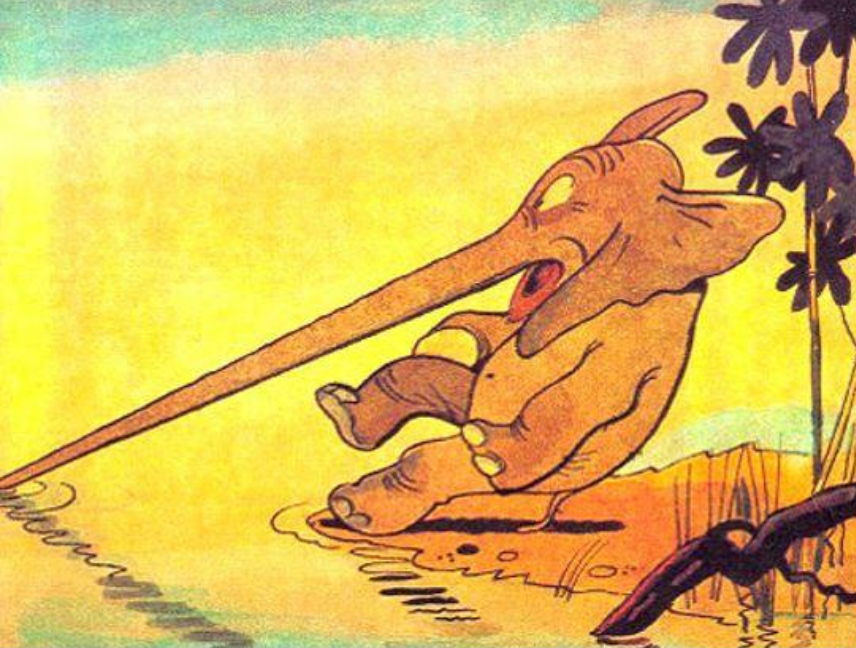
और यह कहकर मगरमच्छ ने छोटे हाथी को उसकी छोटी नाक से पकड़ लिया.



And he tugged and tugged... And the elephant's nose grew longer and longer. And it hurt badly.

और उसने खींचा और खींचा... और फिर  
हाथी की नाक लंबी और लंबी होती चली गई.  
पर उससे छोटे हाथी को बहुत दर्द भी हुआ.





"Stop it! That'll do! Stop it!"

Bellowed the little elephant through his nose.

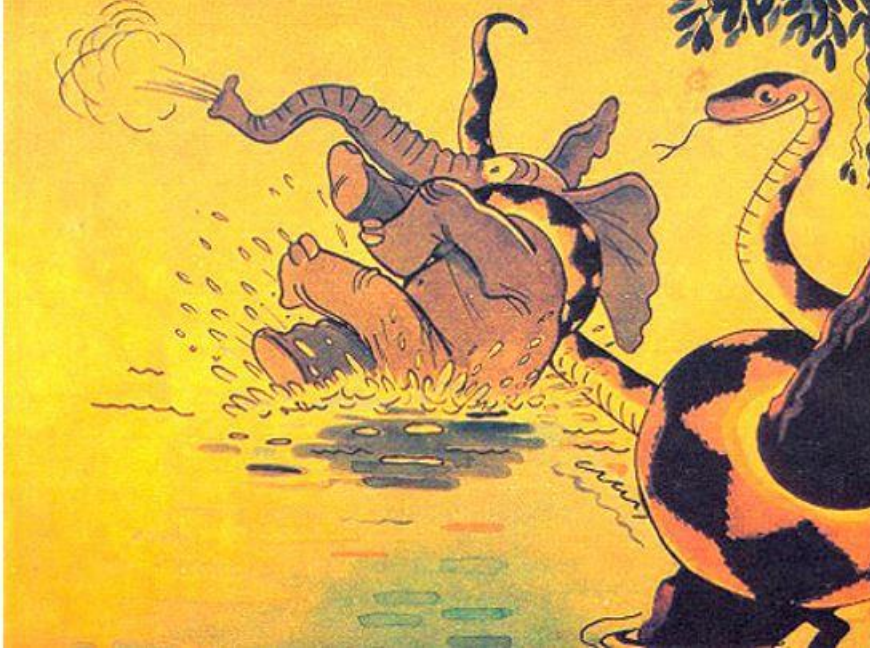
"बंद करो! इतना बहुत है! अब बंद करो!"  
छोटे हाथी ने अपनी नाक से दहाड़ लगाई.





Having heard that, the two-coloured python rushed down from the rock to his rescue.

यह सुनकर, दो रंग वाला अजगर चट्टान से नीचे उतरकर उसकी मदद के लिए दौड़ा.



The two-coloured python tugged with greater force and. Finally, the crocodile let go of the elephant's nose.

दो-रंग का अजगर भी जोर से चीखा और अंत में मगरमच्छ ने हाथी की नाक छोड़ दी.



The little elephant had to take care of his stretched nose as soon as possible. So he wrapped it up with damp banana leaves.

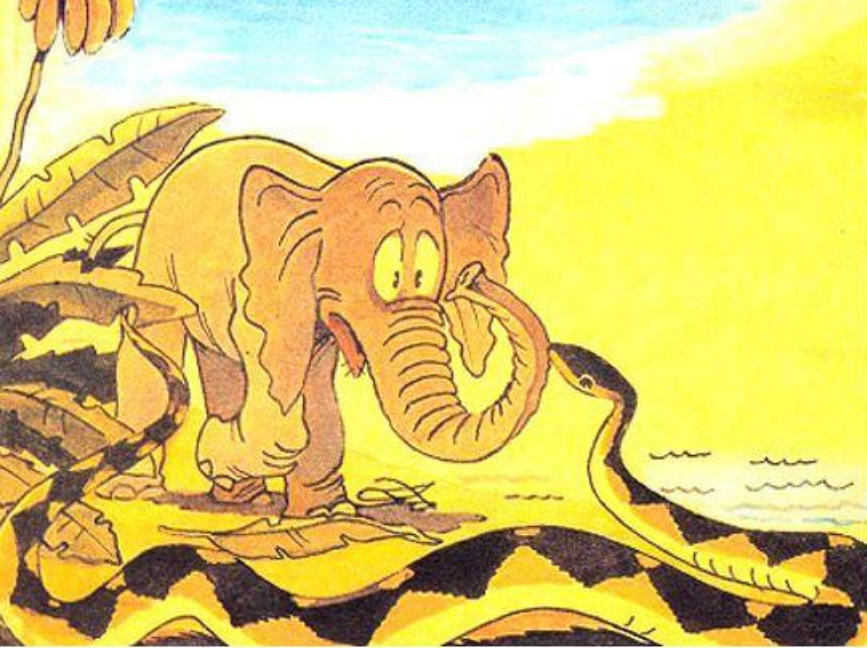
"What are you doing?" asked the two-coloured python.

"I want my nose to be short again."

छोटे हाथी को अब अपनी लंबी हुई नाक का खयाल रखना था. इसलिए उसने उसे नम केले के पत्तों से लपेटा.

"यह तुम क्या कर रहे हो?" दो-रंगों वाले अजगर ने पूछा.

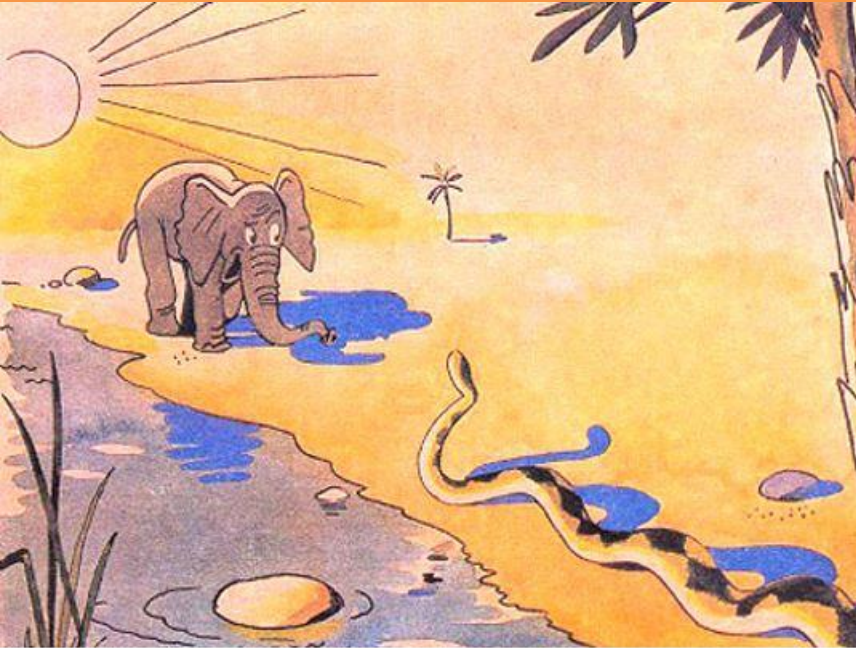
"मैं चाहता हूँ कि मेरी नाक फिर से छोटी हो जाए."



"It's really a wonder how some can't see what's to their own benefit," said the python. "You haven't seen your nose yet. It's a real treasure of a nose."

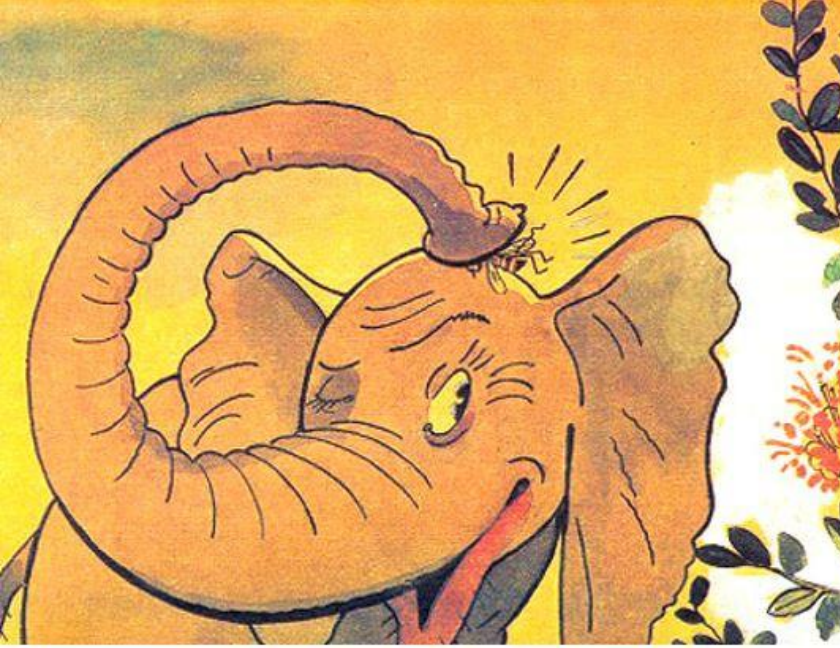
"यह वाकई आश्चर्य की बात है कि कुछ लोग अपने फायदे की चीज़ को भी नहीं देख पाते हैं," अजगर ने कहा. "तुमने अभी तक अपनी नाक नहीं देखी है. तुम्हारी नाक असल में एक वरदान है."





"Thank you," said the elephant. "I'll take that into consideration and try my nose on my family." And the little elephant went back home the same way.

"धन्यवाद," हाथी ने कहा. "मैं इस बात को ध्यान में रखूँगा और अपने परिवार पर अपनी नाक आजमाऊँगा." और फिर छोटा हाथी उसी तरह अपने घर वापस चला गया.

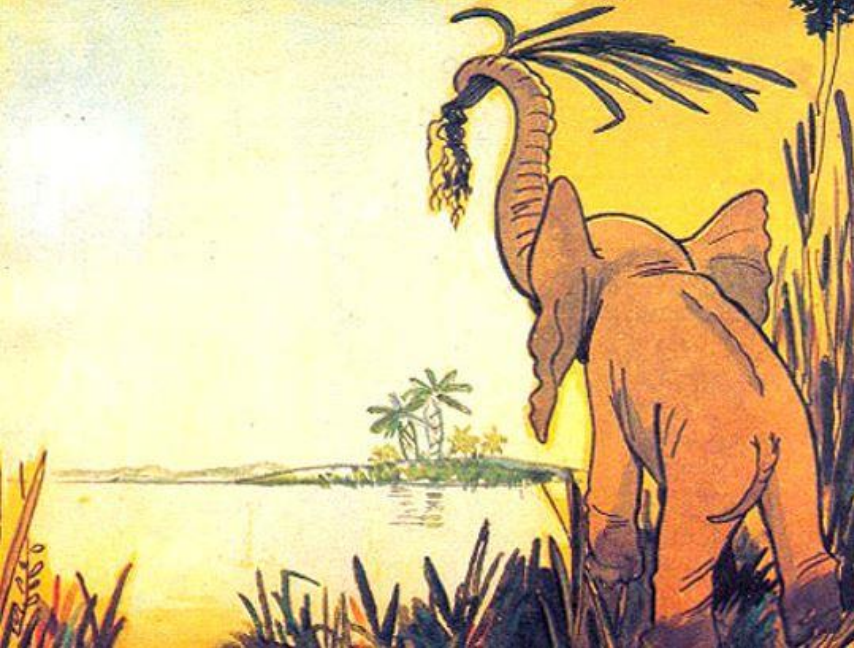


And he picked up the melon peel he had thrown away on his way to the Limpopo.

He walked waving his trunk. Flies gave him a lot of trouble. But the moment he struck them with his trunk, they fell dead.

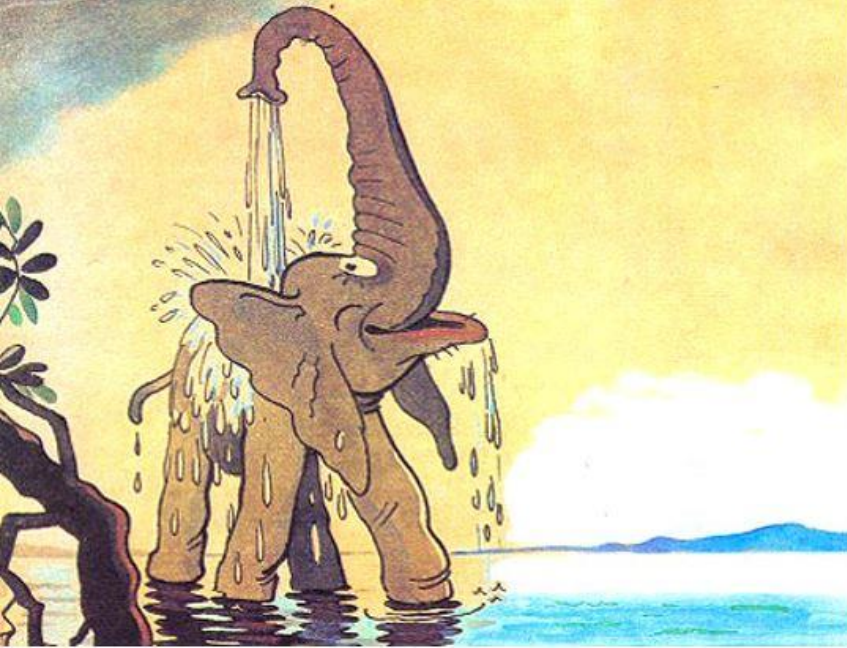
और उसने उन खरबूजे का छिलकों को उठाया जो उसने लिम्पोपो जाते समय फेंके थे.

वह चल पड़ा अपनी सूंड हिलाता हुआ. मक्खियों ने उसे बहुत परेशान किया. लेकिन जैसे ही उसने अपनी सूंड से उन पर वार किया, मक्खियां मर गईं.



If he wanted to have a snack, he reached his trunk to the ground for some grass and put it into his mouth.

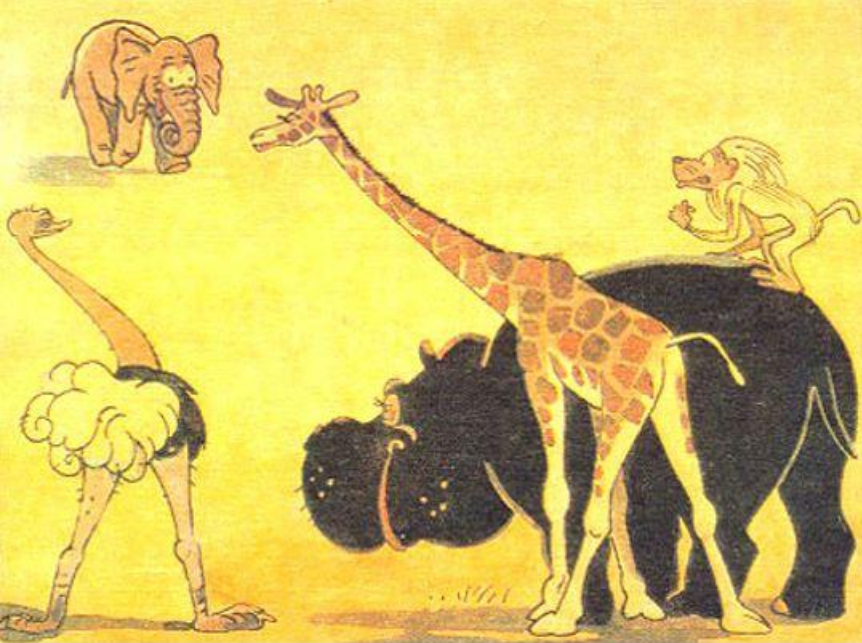
अगर उसे कुछ खाने की इच्छा होती, तो वह अपनी सूंड से घास को लेकर अपने मुँह में डाल लेता.



When the sun was too hot, he put his trunk into the river and poured water over himself.

जब सूरज बहुत गर्म हो जाता, तो वह अपनी सूंड नदी में डुबोता और अपने शरीर पर पानी उलीचता था.



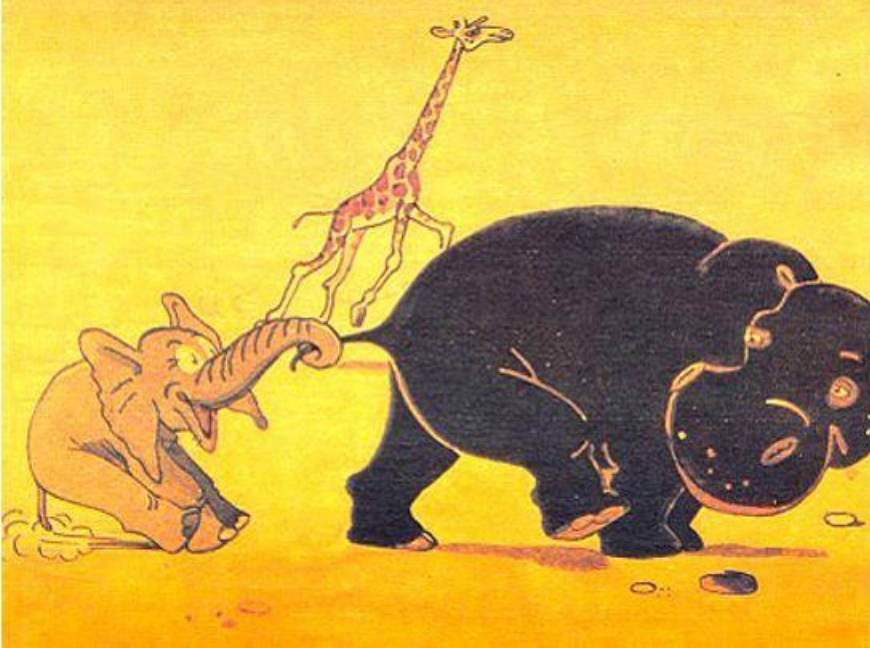


One fine night he came to his dear relatives.

"Will you come up here so we give you a punch or two for your unbearable curiosity!"

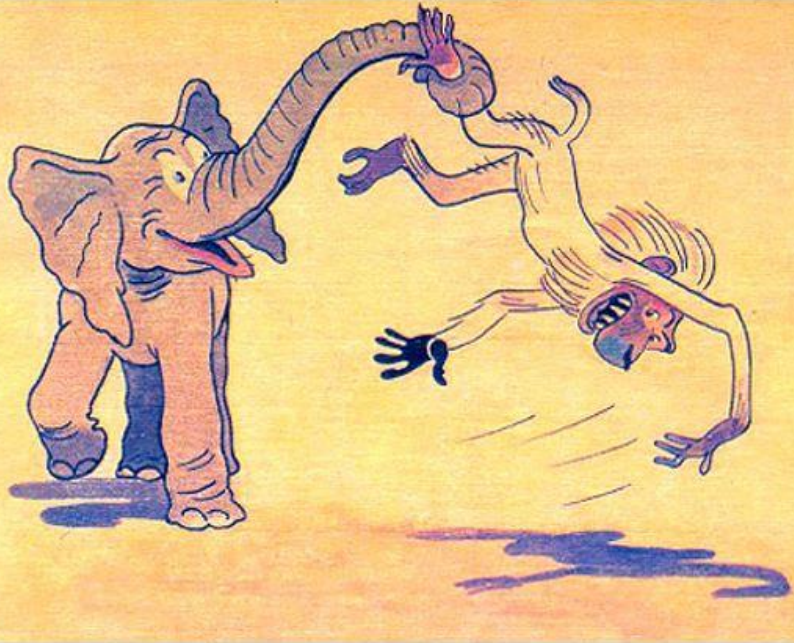
एक रात वह अपने प्यारे रिश्तेदारों के पास वापिस पहुंचा.

"ज़रा तुम हमारे और पास आओ ताकि हम तुम्हारी असहनीय जिज्ञासा के लिए तुम्हें एक-दो और घूँसे मार सकें!"



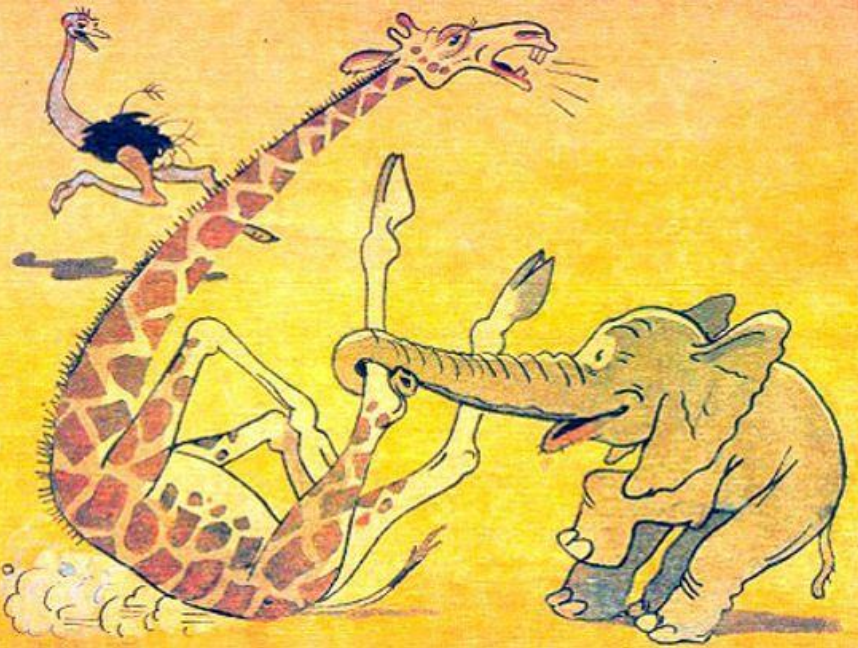
"Why, you know nothing about punches,  
as for me, I'm a good judge of them!"

"क्यों, तुम घूँसों के बारे में कुछ नहीं जानते, जहाँ तक  
मेरा सवाल है, मैं उन्हें अच्छी तरह पहचानता हूँ!"



"What an ugly nose!" said uncle baboon.  
The little elephant caught him by his leg  
and threw him into a wasps' nest.

"कितनी बदसूरत नाक है!" चाचा बबून ने कहा.  
छोटे हाथी ने तुरंत बबून को उसके पैर से पकड़ा  
और उसे ततैया के घोंसले में फेंक दिया.



And the little elephant became so angry that he beat up all his dear relatives.

Since them all elephants have a trunk like that of the curious little elephant.

और फिर छोटे हाथी को इतना गुस्सा आया कि उसने अपने सभी प्यारे रिश्तेदारों को जमकर पीटा.

तब से सभी हाथियों की सूंड उस छोटे जिज्ञासु छोटे हाथी की सूंड जैसी होती है.